

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Bulgarien om främjande av och skydd för investeringar

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Bulgarien den 3 oktober 1997 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar. Överenskommelsen ersätter den gällande mellan Finland och Bulgarien år 1984 ingångna överenskommelsen om skydd för investeringar. Avsikten med den nya överenskommelsen är att främja det ekonomiska samarbetet och investeringsverksamheten med Bulgarien samt att göra de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan staterna klarare. Genom överenskommelsen vill man garantera ännu gynnsammare vill-

kor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och företag samt för skyddet av investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen vilka hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt med överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Under 1990-talet har det ekonomiska läget i Bulgarien varit svårt och landet genomgår fortfarande en social och ekonomisk kris. Bruttonationalprodukten har utvecklats i negativ riktning och den faktiska arbetslöshetsnivån och inflationen har varit hög. Bulgarien ligger också betydligt efter med betalningen av sina externa skulder. I mars 1997 avtalade Bulgarien med Internationella Valutafonden om ett ekonomiskt reformprogram, vars centrala villkor var att ett valutaråd inrättas. I slutet av 1997 började ekonomin förstärkas, och denna trend har fortsatt under detta år.

Den bulgariska industrin domineras fortfarande av statliga företag. Det massprivatiseringsprogram som inletts strävar efter att privatisera samtliga industri- och affärsföretag före utgången av 1999. Bulgarien är i

akut behov av utländskt kapital, men den långsamma privatiseringsprocessen och den instabila politiska, ekonomiska och rättsliga miljön har återspeglat sig i en anspråkslös mängd utländska investeringar. Den privatisering av stora statliga företag som inleddes 1997 har dock redan ökat antalet direkta utländska investeringar. Merparten av investeringarna har gjorts inom industrin, transportsektorn och handeln. De största investeringarna har varit Tyskland, Holland, Belgien och Schweiz. För att locka till sig investeringar har Bulgarien infört en liberalare behandling av investeringar och landet har redan ingått bilaterala överenskommelser gällande skydd för investeringar med fler än trettio länder. Hittills har inga finländska företag etablerat sig i Bulgarien och i landet finns inte heller några samföretag eller fin-

ländska investeringar. Ett spirande intresse för den bulgariska marknaden kan dock skönjas.

De handelsekonomiska relationerna mellan Finland och Bulgarien har baserat sig på följande överenskommelser: Överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar från 1984, avtalet med Bulgarien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst från 1985 och Europaavtalet mellan EG och Bulgarien som trädde i kraft 1995. Finlands handel med Bulgarien har hittills varit anspråkslös. År 1997 var värdet på vår export 147 milj. mk och värdet på vår import 49 milj. mk. De viktigaste exportartiklarna var papper och telekommunikationsutrustning. Till Finland importerades framför allt textilier och kläder samt livsmedel.

Finland har gällande överenskommelser om främjande av och skydd för investeringar med Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Rumänien (FördrS 121/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Argentina (FördrS 21/1996), Chile (FördrS 23/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Peru (FördrS 33/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) och Polen (FördrS 28/1998).

2. Beredningen av överenskommelsen

Bristerna i den gällande mellan Finland och Bulgarien år 1984 ingångna överenskommelsen om skydd för investeringar har blivit uppenbara särskilt i och med de betydande ändringar som gjordes i vår lagstiftning gällande utländskt ägande när Finland anslöt sig till EU. Också Bulgariens ekonomi har genomgått sådana förändringar

som talar för en revidering av överenskommelsen. Initiativet till en revidering av överenskommelsen togs av Finland redan 1992, men Bulgarien kunde inleda de egentliga förhandlingarna först 1996. Den nya avtalstexten paraferades i samband med förhandlingarna i Sofia i oktober 1996. Man var dock tvungen att ytterligare förhandla om den paraferade texten och den slutliga avtalstexten undertecknades i Plovdiv den 3 oktober 1997.

Överenskommelsen följer till sin grundstruktur och sitt allmänna innehåll de motsvarande överenskommelser som Finland ingått under de senaste åren. Som grund för arbetet har man använt sig av det nyaste internationella jämförelsematerialet inom branschen, t.ex. det material som använts inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling vid beredningen av en konvention om investeringar, Europeiska energistadgan samt innehållet i motsvarande överenskommelser som ingåtts av andra EU-länder. Överenskommelserna har vidare utformats i samarbete med de berörda sektormyndigheterna och näringslivets intresseorganisationer i Finland.

3. Överenskommelsens betydelse

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium och inom ramen för sina lagar och bestämmelser säkerställa en skäligh och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare. Investeringarna säkerställs en behandling som mestgynnadnation, men denna tillämpas inte på regionala integrationsarrangemang, internationella beskattningsavtal eller multilaterala investeringsavtal som någondera parten har anslutit sig till. Bulgarien gick dock inte med på att i överenskommelsen ta in en bestämmelse om även den nationella behandlingen av investeringar, en bestämmelse som ingår i de flesta av de överenskommelser om skydd för investeringar som Finland ingått.

Expropriation eller nationalisering som verkställs av myndigheter ersätts utan dröjsmål och till fullt värde. En sådan åtgärd kan vidtas på icke-diskriminerande basis endast i grundläggande allmänt intresse och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt samt mot betalning av gängse ersättning som skall betalas utan dröjsmål. Förluster till följd av krig eller motsvarande händelser ersätts en-

ligt lika villkor som den gottgörelse som medges en mestgynnadnation.

Värdparten säkerställer att betalningar som hänför sig till investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens investerare fritt får överföras inom dess territorium. Överföringarna skall ske utan dröjsmål i en konvertibel valuta enligt gällande växelkurs.

Avgörandet av tvister mellan en investerare och värdparten kan enligt investerarens val hänskjutas till nationellt domstolsförfarande eller alternativt till ett ICSID-förfarande enligt 1965 års Washingtonkonvention eller ett skiljeförfarande enligt UNCITRAL.

Tvister mellan de avtalsslutande parterna avgörs genom ett sedvanligt skiljeförfarande med tre skiljemän.

Överenskommelsen ersätter den mellan Finland och Bulgarien den 16 februari 1984 ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar.

4. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen har inga statsekonomiska verkningar.

DETALJMOTIVERING

5. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras bl.a. de i överenskommelsen använda begreppen, t.ex. investering, investerare, avkastning och avtalsslutande parts territorium. Dotterbolag i tredje land har lämnats utanför överenskommelsen, och sålunda omfattas indirekta investeringar som görs av dylika dotterbolag inte av överenskommelsen.

Artikel 2. Artikeln innehåller den allmänna principen för främjande av och skydd för investeringar inom de avtalsslutande parternas territorier samt om en rättvis och skälighets behandling av investeringarna. Motsvarande behandling medges också reinvesterad avkastning. Artikeln innehåller dessutom en uppmaning om att parterna skall förhålla sig positiva till beviljandet av de tillstånd som krävs för investeringsverksamheten.

Artikel 3. I artikeln garanteras investerarna och investeringarna en rättvis behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som medges investerare och investeringar från tredje länder. Stycke 3 innehåller ett undantag enligt vilket tullunioner, frihandelsområden, ekonomiska samfund och multilaterala överenskommelser gällande investeringar lämnas utanför överenskommelsen så, att de förmåner som dessa eventuellt medför för ett tredje land inte beaktas vid bedömningen av förmånligaste behandling. Bakgrunden till bestämmelsen

om multilaterala överenskommelser utgörs av en överenskommelse gällande investeringar som håller på att beredas av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling. Likaså har sådana bilaterala eller multilaterala överenskommelser som hänför sig till beskattning och grundar sig på reciprocitet uteslutits ur tillämpningsområdet för överenskommelsen. Om de avtalsslutande parternas lagstiftning eller deras internationella förpliktelser innehåller bestämmelser som medger den andra avtalsslutande partens investerare en förmånligare behandling än vad som anges i överenskommelsen, skall dessa ges prioritet framom överenskommelsen.

Artikel 4. Vardera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar försakas förluster till följd av krig eller något annat nationellt nödläge medges en minst lika förmånlig behandling som den som medges investerare från ett tredje land.

Artikel 5. För nationalisering eller expropriering av egendom ställs strängare villkor än vad som är brukligt i nationell lagstiftning. Dylika åtgärder får vidtas endast i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av rättsligt förfarande och mot en omedelbar och tillräcklig ersättning. För ersättningen skall fastställas ett skäligt marknadsvärde och på den skall betalas skälig ränta fram till betalningsdagen och den skall kunna omsättas i pengar och vara fritt

överförbar i en konvertibel valuta.

Artikel 6. I överenskommelsen garanteras fri överföring av kapital, avkastningar, räntor och betalningar. Överföringarna skall kunna göras utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta enligt gällande marknadskurs. Lönerna till utländska arbetstagare nämns dock inte i artikeln eftersom Bulgarien har velat bibehålla vissa begränsningar för dem.

Artikel 7. Om en avtalsslutande stat eller ett av staten auktoriserat organ har förlänat en garanti i samband med en investering på den andra avtalsslutande statens territorium och på dessa grunder blivit ersättningsskyldig, övergår alla de rättigheter som hänför sig till denna investering till den förstnämnda, betalningsskyldiga avtalsslutande staten. I enlighet med principen om substitution utövar staten dessa rättigheter antingen själv eller genom ett av staten auktoriserat organ, förutsatt att de förpliktelser som hänför sig till dessa fullgörs.

Artikel 8. Enligt stycke 1 i artikeln skall tvister mellan den ena avtalsslutande statens investerare och värdstaten i första hand avgöras genom förhandlingar och utan domstolsbehandling. I stycke 2 ingår bestämmelser för den händelse att en lösning inte har uppnåtts inom tre månader från den dag då förhandlingar har begärts. Investeraren kan då hänskjuta tvisten till behörig domstol i värdstaten eller alternativt till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom den konvention som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, förutsatt att de båda avtalsslutande staterna är parter i konventionen, eller en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL). I stycke 3 definieras en investeringstvist som en tvist som gäller tolkningen av en överenskommelse mellan den ena avtalsslutande statens investerare och den andra avtalsslutande staten, en påstådd kränkning av en rättighet om vilken bestäms i överenskommelsen eller tolkningen av ett investeringstillstånd som beviljats av myndigheterna i någondera avtalsslutande staten. Enligt stycke 4 är skiljedomstolens beslut slutgiltigt och det skall verkställas i enlighet med nationell lagstiftning. Stycke 5 förbjuder de avtalsslutande staterna att under skiljeförfarandet eller i samband med verkställandet av domen att

åberopa det faktum att den andra avtalsslutande statens investerare har fått ersättning på basis av en försäkring, eller i händelse av substitution att investeraren inte längre har rätt till sina ursprungliga anspråk.

Artikel 9. Denna artikel i sin tur gäller tvister mellan de avtalsslutande staterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen, vilka också enligt stycke 1 i första hand skall avgöras genom förhandlingar. Om tvisten likväl inte har avgjorts inom tre månader från den dag då förhandlingar har begärts, kan enligt stycke 2 någondera av de avtalsslutande staterna hänskjuta tvisten till en skiljedomstol. Bestämmelserna om upprättande av en skiljedomstol och om dess sammansättning och procedurregler anges i stycke 3—7 i artikeln.

Artikel 10. Enligt artikeln kan de avtalsslutande parterna föreslå konsultationer för varandra i alla frågor som gäller överenskommelsen.

Artikel 11. Enligt stycke 1 skall överenskommelsen vara tillämplig på alla investeringar som gjorts antingen före eller efter det att överenskommelsen trädde i kraft. Däremot hör alla tvister som har uppkommit och alla anspråk som bilagts före ikraftträdandet inte till tillämpningsområdet för överenskommelsen. Genom stycke 2 upphävs den mellan länderna år 1984 ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar.

Artikel 12. Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra att de godkänt överenskommelsen. Överenskommelsen är i kraft femton år, varefter den gäller automatiskt för en period av fem år åt gången till dess någondera avtalsslutande parten säger upp överenskommelsen med en uppsägningstid om tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningstiden är femton år.

6. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel 5 i överenskommelsen kan en avtalsslutande part exproprieras investeringar som gjorts av den andra partens investerare endast på de villkor som närmare anges i artikeln. I artikeln ingår även bestämmelser om ersättningar som skall beta-

las med anledning av sådana åtgärder samt om räntor på dessa ersättningar.

Enligt 12 § 2 mom. regeringsformen skall om expropriation föreskrivas genom lag. De ovan nämnda bestämmelserna i artikeln, vilka gäller betalning av ersättningar, står dessutom delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför kräver bestämmelserna i artikel 5 riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Plovdiv den 3 oktober 1997 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Bulgariens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Bulgarien om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

Bestämmelserna i den i Plovdiv den 3 oktober 1997 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Bulgariens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 4 december 1998

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister Ole Norrback

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN BULGARIENS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och republiken Bulgariens regering, nedan de avtalsslutande parterna,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och upprätthålla rättvisa och skäliga villkor för investeringar gjorda av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande av och skydd för sådana investeringar gynnar ett utvidgat ekonomiskt samarbete mellan de båda länderna samt stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som investerats av en investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med denna parts lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt andra äganderätter såsom inteckning, panträtt, nyttjanderätt och retentionsrätt,

b) aktier, skuldebrev och andra slag av delägarskap i bolag,

c) fordran på penningar eller prestationer av ekonomiskt värde,

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between both countries and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, and includes in particular but not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as other rights in rem such as mortgages, liens, usufruct, pledges;

(b) shares, stock or other forms of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance having an economic value;

d) intellektuell eller industriell äganderätt såsom patent, upphovsrätt, tekniska processer, firmor, know-how och goodwill,

e) rättigheter som har beviljats med stöd av lag eller avtal, inklusive koncession för prospektering efter eller odling, utvinning eller exploatering av naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångar investerats påverkar inte deras karaktär av investering.

2. Begreppet "avkastning" omfattar de penningbelopp som investeringarna lagligen avkastar och i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender och räntor.

3. Begreppet "investerare" avser:

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part i enlighet med den partens lagar, och

b) bolag, företag, sammanslutningar eller organisationer som har bildats eller etablerats i enlighet med partens lagar och som har sitt säte på denna avtalsslutande parts territorium.

4. Begreppet "territorium" omfattar den avtalsslutande partens statliga territorium, inklusive interna vattenområden och territorialhav liksom även hav, havsbotten och dess inre, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium främja och skydda investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser samt medge investeringarna en rättvis och skälig behandling samt skydd.

2. Reinvesterade avkastningar åtnjuter samma skydd som en ursprunglig investering.

3. De avtalsslutande parterna skall, inom ramen för sina lagar och bestämmelser, i god anda behandla sådana ansökningar gällande inresa och tillfällig vistelse på sitt territorium som görs av den andra partens investerare eller av sådan viktig personal som anställts av dessa investerare för att delta i investeringsverksamheten, samt dessa personers till samma hushåll hörande familjemedlemmar.

(d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade names, know-how, goodwill;

(e) any right conferred by law or contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which an asset is invested does not affect its character as an investment.

2. The term "Returns" means the amounts lawfully yielded by an investment and in particular but not exclusively includes profits, dividends and interest.

3. The term "Investor" means:

(a) any natural person who has the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any company, enterprise, partnership or organization incorporated or constituted in accordance with the laws of the Contracting Party and having its seat in the territory of the latter.

4. The term "Territory" means the state territory of each Contracting Party, including internal waters and the territorial sea, as well as the sea, seabed and subsoil over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and protect in its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations and accord them fair and equitable treatment and protection.

2. Reinvested returns shall enjoy the same protection as the initial investment.

3. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, examine in good faith requests by investors of the other Contracting Party and key personnel employed by such investors in order to engage in activities connected with the investments and members of their families forming part of their households, to enter and remain temporarily in its territory.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium skall medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som medges investeringar som gjorts av investerare från någon tredje stat.

2. Vardera avtalsslutande partens investerare skall inom den andra avtalsslutande partens territorium beträffande expansion, administration, användning, utnyttjande, åtnjutande eller överlåtelse av sina investeringar medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som medges investerare från någon tredje stat.

3. Bestämmelserna i stycke 1 och 2 i denna artikel innebär inte att den ena avtalsslutande parten är förpliktad att medge den andra avtalsslutande partens investerare sådana gällande eller kommande fördelar eller preferenser som parten medger till följd av

a) existerande eller framtida tullunioner, frihandelsområden, ekonomiska samfund, multilaterala överenskommelser gällande investeringar eller motsvarande internationella institutioner, eller

b) multi- eller bilaterala överenskommelser eller arrangemang som helt eller delvis hänför sig till beskattning och som grundar sig på reciprocitet.

4. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller förpliktelser enligt internationell rätt som redan existerar eller senare införs mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller sådana bestämmelser, antingen allmänna eller särskilda, som garanterar investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som är förmånligare än villkoren enligt denna överenskommelse, åsidosätter dessa regler denna överenskommelse till den del de är förmånligare.

Artikel 4

Ersättning av förluster

Vardera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium förorsakas förluster till

Article 3

Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investments made by investors of any third State.

2. Investors of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Contracting Party as regards expansion, management, operation, use, enjoyment and disposal of their investments, treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investor of the other Contracting Party the present or future benefit of any preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) an existing or future customs union, free trade area, economic community, multilateral investment agreements or similar international institutions, or

(b) any multilateral or bilateral agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation on the basis of reciprocity.

4. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than provided for by the present Agreement, such regulations shall to the extent they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

Compensation for Losses

Investors of a Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war,

följd av krig, annan väpnad konflikt, nationellt nödläge eller motsvarande händelser, skall medges en behandling som är minst lika förmånlig som den som medges investerare från ett tredje land.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar gjorda av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras, nationaliseras eller göras till föremål för åtgärder med motsvarande effekt, om inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av rättsligt förfarande samt mot prompt, adekvat och effektiv ersättning.

2. Denna ersättning skall motsvara den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller innan den förestående expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilkendera som inträffade tidigare, och den skall betalas ut utan dröjsmål och i den skall ingå ränta enligt LIBOR från dagen för expropriationen till dagen för betalningen. Ersättningen skall därtill kunna omsättas i pengar och vara fritt överförbar i en konvertibel valuta.

Artikel 6

Överföring av betalningar

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera den andra avtalsslutande partens investerare fri överföring av betalningar till och från sitt territorium beträffande

a) kapital samt tilläggskapital för upprätthållande eller utvecklande av investeringar,

b) avkastningar,

c) fordringar till följd av total eller partiell likvidation eller försäljning av en investering,

d) medel för betalning av kostnader till följd av investeringsverksamhet, såsom återbetalning av skulder, patentersättningar, licensavgifter eller andra kostnader,

e) ersättningar enligt artiklarna 4 och 5, och

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister enligt artikel 8.

other armed conflict, state of emergency or other similar events shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State.

Article 5

Expropriation

1. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures having the same effect unless undertaken in the public interest on a non-discriminatory basis under due process of law, against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment, immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR from the time of expropriation until the date of actual payment, be realizable and freely transferable in convertible currency.

Article 6

Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall ensure the investors of the other Contracting Party the free transfer into and out of its territory of:

(a) any capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of patents, licence fees or other expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 4 and 5;

(f) payments arising from the settlement of a dispute under Article 8.

Bestämmelserna i detta stycke får inte tolkas så att de tillåter kringgående av skatt.

2. De avtalsslutande parterna skall vidare säkerställa att överföringar enligt stycke 1 verkställs utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som gäller dagen för överföringen vad avser direkta transaktioner.

Artikel 7

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett av parten auktoriserat organ erlägger en betalning till en av partens investerare på grundval av en garanti som parten har förlänat i samband med en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den senare parten, utan att detta inverkar menligt på den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 9 i denna överenskommelse, godkänna att alla rättigheter eller fördelar som hänför sig till denna investering övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ. Denna avtalsslutande part eller ett av parten auktoriserat organ har rätt att utöva dessa rättigheter och fullmakter i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren, förutsatt att de förpliktelser som hänför sig till rättigheterna och fullmakterna fullgörs på behörigt sätt.

Artikel 8

Investerings tvister

1. Tvister mellan den ena avtalsslutande partens investerare och den andra avtalsslutande parten i fråga om investeringar gjorda av den förstnämnda partens investerare på den senare partens territorium skall avgöras i godo.

2. Om en sådan tvist inte har avgjorts inom tre månader från den dagen en av parterna i tvisten begärde lösning i godo, kan investeraren hänskjuta tvisten till antingen en behörig domstol hos den avtalsslutande part inom vars territorium investeringen har gjorts eller Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats i Washington den 18 mars 1965 genom konventionen om biläggande av

The provisions of this paragraph shall not be construed so as to permit tax evasion.

2. The Contracting Party shall further ensure that transfers referred to in the preceding paragraph shall be made without delay, in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights under Article 9, recognize the transfer of rights or titles of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency. The said Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise such rights or titles to the same extent as the investor, subject to obligations duly met, to which such subrogated rights or titles are liable.

Article 8

Investment Disputes

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party relating to an investment by an investor of the former Contracting Party in the territory of the latter Contracting Party should be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within three months from the date either party to the dispute requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made or alternatively to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between

investerings tvister mellan stat och medborgare i annan stat, förutsatt att de båda avtalslutande parterna är parter i nämnda konvention, eller till skiljeförfarande hos en ad hoc-skiljedomstol, som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

3. Vid tillämpningen av denna artikel definieras en investerings tvist såsom en tvist som gäller a) tolkningen eller tillämpningen av ett investeringsavtal mellan den ena avtalslutande parten och en investerare från den andra avtalslutande parten, b) en påstådd kränkning av en rättighet som med stöd av denna överenskommelse garanterats eller skapats med hänsyn till en investering, eller c) tolkningen eller tillämpningen av ett investeringsstillstånd som av den myndighet i en avtalslutande part som behandlar utländska investeringar beviljats investeraren, förutsatt att avslag på ett investeringsstillstånd inte i sig ger upphov till en investerings tvist, utom i sådana fall då avslaget innebär en påstådd kränkning av de rättigheter som garanterats eller skapats med stöd av denna överenskommelse.

4. Avgörandet är slutgiltigt och bindande för de båda parterna i tvisten och det verkställs i enlighet med respektive parts nationella lagstiftning.

5. En avtalslutande part som är part i tvisten får inte i något skede av ett skiljeförfarande, en förlikning eller verkställandet av ett avgörande göra invändningar mot att den andra avtalslutande partens investerare på basis av ett försäkringsavtal fått total eller partiell ersättning för sina förluster och inte heller i händelse av substitution enligt artikel 7 mot att investeraren inte längre är berättigad att utöva sina ursprungliga rättigheter och anspråk.

Artikel 9

Tvister mellan de avtalslutande parterna

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras i godo.

2. Om tvisten inte enligt stycke 1 kan avgöras inom tre månader från den dag då den ena avtalslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalslutande parten hänskjutas till en skil-

States and Nationals of other States", done at Washington, March 18, 1965 in case both Contracting Parties are parties to the Convention or to an ad-hoc arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. For the purpose of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party; (b) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment; or (c) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Contracting Party's foreign investment authority to such investor, provided that the denial of an investment authorization shall not in itself constitute an investment dispute unless such denial involves any alleged breach of any right conferred or created by the present Agreement.

4. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party concerned.

5. At any stage of arbitration and conciliation or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage, or in case of subrogation, referred to in Article 7, the objection, that the investor is no longer entitled to pursue his original rights and claims.

Article 9

Disputes between Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably.

2. If such a dispute has not been settled in accordance with paragraph (1) of this Article within a period of three months from the date at which either Contracting Party requested negotiations, it shall at the request of

jedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas för varje enskilt fall enligt följande:

Skiljedomstolen upprättas från fall till fall så, att vardera avtalsslutande parten utser en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar utser sedan tillsammans en medborgare i en tredje stat som de avtalsslutande parterna utnämner till ordförande. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från datumet för den skriftliga begäran som avses i stycke 2.

4. Om de behövliga utnämningarna inte har gjorts inom den tidsfrist som anges i stycke 3, kan vardera avtalsslutande parten i avsaknad av någon annan överenskommelse be presidenten i Internationella domstolen att göra de behövliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall vice presidenten ombes att göra utnämningarna. Om vice presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller om även han eller hon är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall den till tjänsteåren äldsta medlemmen i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera parten, ombes att verkställa utnämningarna.

5. Skiljedomstolens ordförande och medlemmar skall vara medborgare i sådana stater med vilka de båda avtalsslutande parterna har diplomatiska förbindelser.

6. Skiljedomstolen fattar sina beslut på basis av bestämmelserna i denna överenskommelse som ingåtts mellan de avtalsslutande parterna och med hänsyn till de allmänt erkända principerna och reglerna för internationell rätt. Skiljedomstolen fattar sina beslut med enkel röstmajoritet. Besluten och domarna är slutgiltiga och bindande för de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen bestämmer sina egna procedurregler.

7. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem den utnämnt samt för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna.

either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State, to be appointed by the Contracting Parties to their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he/she is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Chairman and the members of the tribunal have to be nationals of States with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of the present Agreement as well as the generally accepted principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal determines its own procedure.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Artikel 10

Konsultationer

Vardera avtalsslutande parten kan för den andra parten föreslå konsultationer i alla frågor som gäller denna överenskommelse. Plats och tidpunkt för sådana konsultationer fastställs på diplomatisk väg.

Article 10

Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultations concerning any question related to the present Agreement. The place and time of such consultations shall be agreed upon through diplomatic channels.

Artikel 11

Tillämpning av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse skall vara tillämplig på alla investeringar, oberoende av om de gjorts före eller efter att överenskommelsen trädde i kraft, men den skall inte tillämpas på tvister som uppstått eller anspråk som bilagts före ikraftträdandet.

2. Denna överenskommelse ersätter den överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar som ingicks den 16 februari 1984.

Article 11

Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any investment dispute which arose, or any such claim which was settled before its entry into force.

2. This Agreement substitutes the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Promotion and Protection of Investments, done at Helsinki on February 16, 1984.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse förblir i kraft under en tid av femton år. Därefter skall dess giltighet förlängas automatiskt med fem år åt gången till dess någondera avtalsslutande parten skriftligen minst tolv månader innan en sådan period löper ut har underrättat den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då underrättelsen om uppsägning av överenskommelsen börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 11 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från datumet för den underrättelse som avses i artikel 2.

Article 12

Final Clauses

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter its validity shall be extended automatically for every following period of five years unless either Contracting Party in writing notifies at least twelve months prior to the expiry of such period the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen years from the date of notification referred to in paragraph (2) of this Article.

Upprättad i Plovdiv den 3 oktober 1997 i
två originalexemplar på engelska.

Done in duplicate at Plovdiv on the 3rd
day of October 1997, in the English language.

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of
Finland

För Republiken Bulgariens regering

For the Government of the Republic of
Bulgaria